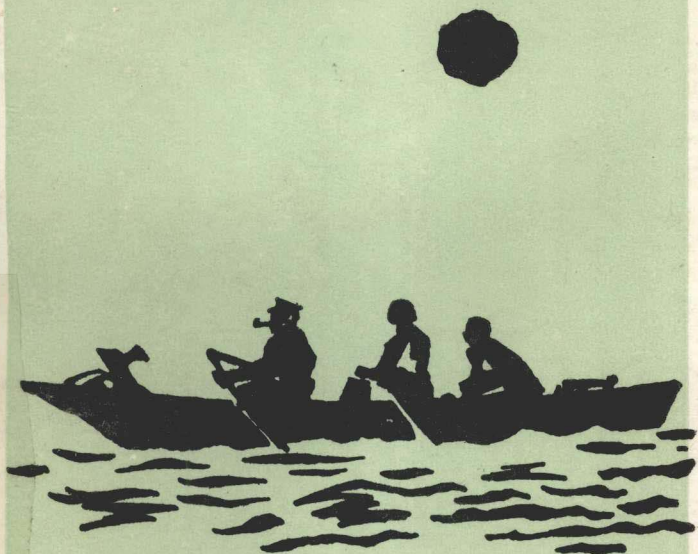


三人行

· 缩写本 ·

[英] G·K·杰罗姆原著



I 561.
338

1561.45
338

三人行

〔英〕 G·K 杰罗姆原著
G·霍斯利缩写

世界文学名著缩写本丛书

湖南人民出版社

三 人 行

〔英〕G·K·杰罗姆原著

G·霍斯利缩写

陈复庵等译

责任编辑：王纪卿

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行

湖南省望城县湘江印刷厂印刷

1984年2月第1版第1次印刷

字数：139,000 印张：9.25 印数：1—15,600

统一书号：10109·1694 定价：0.86元

出版“世界文学名著(缩写本)丛书”缘起

文学有启迪思想、陶冶性情的重大作用。古今中外,许多人把优秀的文学作品视为良师益友,受到它们的熏陶,培养优良品德和高尚情操。

优秀的世界文学名著,是人类文化宝库中的奇珍,也是我国人民宝贵的精神食粮中一个重要组成部分。我们正在从事伟大的社会主义建设,我们不但要建设高度的物质文明,还要建设高度的精神文明,因而,也就离不开对于世界优秀文化的学习和借鉴。因为“无产阶级文化并不是从天上掉下来的,也不是那些自命为无产阶级文化专家的人杜撰出来的。”“无产阶级文化应当是人类在资本主义社会、地主社会和官僚社会压迫下创造出来的全部知识合乎规律的发展。”“只有确切地了解人类全部发展过程所创造的文化,只有对这种文化加以改造,才能建设无产阶级的文化,没有这样的认识,我们就不能完成这项任务。”(以上均引自列宁:《青年团的任务》,见中文本《列宁全集》第四卷第三四八页)对于世界文化,鲁迅先生也明确地主张:“首先是不管三七二十一,‘拿来’!……

没有拿来的，人不能自成为新人，没有拿来的，文艺不能自成为新文艺。”（鲁迅：《拿来主义》，见《且介亭杂文》第四十七面）因此，我们应把对世界文化的占有和借鉴，作为建设我国社会主义新文化的一种不可缺少的重要手段。

本世纪二十年代至五十年代，世界优秀文学名著不断被译介介绍到我国，成为我国人民精神食品中的一份珍馐。十年浩劫使我国文艺园地备受摧残，特别是世界文学这枝奇葩，更是被彻底地剪除了。“四人帮”搞愚民政策，制造了八亿人民看八出“样板戏”的可笑亦复可气的古怪局面，至今思之，犹令人余愤难消。

粉碎“四人帮”以后，党中央的政策象和煦的春风，吹得我国文艺园地又是一片葱茏，世界文学这枝俏丽的鲜花，再一次临风玉立，散播芳馨。然而，纵览世界名著，大都是卷帙浩繁的长篇巨著。广大干部、工、农、兵，各条战线的文艺爱好者，特别是爱好世界文学的青年，虽然心想多读一些世界文学名著，以提高自己的文化素养，丰富自己的精神文化生活，但一是感到这些书部头大，二是感到书价贵，很难一一披览。因此，对于那些大部头世界名著便只能“徒有羡鱼情”，望书而兴叹了。

为了解决广大读者的这一矛盾，也为了进一

步普及世界文学知识，我们特出版这套“世界文学名著(缩写本)丛书”。本丛书系挑选世界文学名著中部头较大而又缩写得较好的外文缩写本进行翻译的，既保存了原著精华，又做到了篇幅短小，价格低廉。读者在经济和时间上均所费不多，即能购置多册，饱览世界名著精粹，增进外国文学知识。对世界文学有进一步兴趣者，亦可以此为基础，进一步攀阅全译本或原文，登堂入室，继续钻研。我们希望，这套丛书能成为广大文学爱好者的良好参考读物。

本丛书将从一九八一年起分辑出版，每年出一辑，每辑十二种。

湖南人民出版社译文编辑室

一九八一年二月

内 容 简 介

本书是《三人同舟》和《三人出游》两部长篇幽默小说的缩写本，这两部作品在人物、时间和故事情节的安排以及作品风格上具有连续性与和谐性。

在《三人同舟》中，小说的主人公——三个英国青年在为期一周的假日里，乘一只小船沿泰晤士河同舟旅游。他们沿途观赏景色，接触风物人情，议论日常琐事，彼此间发生一些龃龉争执，还碰上一些奇怪的遭遇。从准备旅行到旅行结束的全部过程中，他们的所见所闻、所作所为以及其间的回忆和随想，都寄寓着作者对人们习空见惯的社会弊端、陈规陋习与不良人品的讽喻。故事中噱头层出不穷，笑料比比皆是，夹杂以旅游情趣，在幽默小说中别开生面。

《三人出游》的故事发生于若干年之后，此时三个主人公已届中年。他们去德国骑自行车旅行，首先乘船到达汉堡，然后前往柏林和德累斯顿，再经纽伦堡到斯图加特，最后旅游黑森林。在德国旅行另有一番情趣，他们沿途的遭遇和他们对德国生活的观察，从讽喻和幽默的角度反映了德国社会当时的一些现象和英德两国人情风俗、社会制度方面的某些差异。

作者小传

杰罗姆·克·杰罗姆 (Jerome Klapka Jerome, 1858—1927), 1858年出生于英国斯塔福德郡的沃尔索尔, 在伦敦长大, 就学于伦敦玛丽勒本中学。他十四岁离校, 开始工作, 先后担任过铁路职员、教员、演员和记者, 1885年开始写作生涯。1892—1897年, 他在伦敦与罗伯特·巴尔和乔治·布朗·伯金共创《懒汉》杂志并担任该刊编辑, 使其成为一种影响颇大的月刊; 1893—1897年, 又在伦敦创办《今日》周报并担任编辑工作。第一次世界大战中, 他曾在西线驾驶救护车。他于1927年6月14日去世。

杰罗姆是一位著名的幽默小说家和剧作家。1889年, 他发表了杂文集《懒汉的懒思想》和其最著名的代表作《三人同舟》, 作品中幽默与生活情趣水乳交融, 深受广大读者欢迎。《三人同舟》出版后不久便风行欧美, 被译成多种文字, 其续篇《三人出游》于1900年问世, 亦是成功之作。杰罗姆一生著作颇多, 共有十二部小说、二十四个剧本和十二个杂文集。

目 录

三 人 同 舟

第 一 章	我们的度假计划 (1)	(1)
第 二 章	我们的度假计划 (2)	(8)
第 三 章	我们决定需要带什么	(14)
第 四 章	食物和打包问题	(21)
第 五 章	我们开始度假	(32)
第 六 章	在汉普登考特的迷宫里	(40)
第 七 章	着重谈谈滑稽歌	(45)
第 八 章	小船上的第一夜	(53)
第 九 章	第二天早晨	(60)
第 十 章	一听罐头和一只小船引起 的危险经历	(71)
第十一章	主要说说蒙莫伦赛	(77)
第十二章	哈里斯的失踪和爱尔兰杂 烩	(86)
第十三章	哈里斯独自留在船上	(95)
第十四章	主要谈谈划船	(103)

第十五章	钓鱼的艺术·····	(113)
第十六章	再谈钓鱼·····	(121)
第十七章	从斯特里特莱到牛津·····	(127)
第十八章	谈谈上游的船·····	(134)
第十九章	返航·····	(138)

三 人 出 游

第一章	我们三人要换口味·····	(147)
第二章	我们作准备·····	(158)
第三章	自行车与会话本·····	(166)
第四章	我们上商店·····	(177)
第五章	就本书说几句·····	(188)
第六章	在汉诺威和柏林·····	(199)
第七章	德累斯顿奇遇记·····	(208)
第八章	德国的法律·····	(218)
第九章	再谈自行车，兼谈德国狗·····	(230)
第十章	黑森林冒险记·····	(239)
第十一章	人与狗，登山者，讲德语 的人·····	(254)
第十二章	我们出游的终结·····	(269)

第一章

我们的度假计划（1）

我们一共四个，乔治、威廉·塞缪尔·哈里斯和我，还有蒙莫伦赛——我们的狗。我们坐在我的房间里，抽着烟，谈论我们的情况多么糟糕——我之所谓糟糕，当然是从医学角度而言。

我们都觉得不舒服，对此我们都挺紧张。我们坐了半小时，互相述说病情。我向乔治和哈里斯说明自己在早晨起床时有什么感觉，威廉·哈里斯则告诉我们他上床睡觉时有什么感觉；乔治呢，站在壁炉前的地毯上维妙维肖地表演一番，说明他在夜间的感觉。

乔治想象自己病了；然而你们也知道，其实他的身体压根儿没出毛病。

正在这时，波佩茨太太敲敲房门，问我们是否马上可以进晚餐。我们相对凄然一笑，说我们最好还是勉强咽点儿食物下肚。哈里斯说，吃点儿东西往往有助于抑制疾病；于是波佩茨太太端来餐盘，我们也就在餐桌边坐下，勉强吃一点肉和葱头。这时我想必很虚弱，因为我自己知道，吃了大约半小时之后，我就对饭菜兴味索然了——这在我是反常的——而且我根本不想吃乳酪。

完成了这项任务，我们就点着烟斗，重又议论我们的健康状况。我们身上究竟出了什么毛病，我们谁也说不准；不过大家都认为这都是劳累过度所致。

“我们需要休息。”哈里斯说。

“要休息，要换个完全不同的环境，”乔治说，“换个环境，免除思虑，就会恢复精神平衡。”

我同意乔治的意见，并建议找一个幽僻安宁、风味古老的处所，远离度假的人群，在它那静谧的小径交织的网络之间，在某个与喧嚣尘世隔绝、已半为人们遗忘的角落里，梦幻般地度过阳光和煦的一星期。

哈里斯说，他认为这糟透了。他说他了解我说的是什么样的地方；在那种地方，大家都在八点钟睡觉，你连一份报纸也找不到，而买烟草得走上十英里路。

“不行。”哈里斯说，“既然你们想歇一歇，换换口味，最好不过的是海上旅行。”

我竭力反对海上旅行。要是你去海上旅行一两个月，它对你会有好处，但去旅行一星期，那就无济于事。

比如说你在星期一动身，心想此去可以享受一番。你洋洋自得地向岸上的朋友们挥手告别，点上你那只最大的烟斗，在甲板上踱来踱去，好象你就是科克船长^①、弗朗西斯·德雷克爵士^②和克里斯托弗·哥伦布三人合而为一的化身。到星期二，你就但愿自己没有来。到了星期三、星期四和星期五，你但愿自己已经死掉。到了星期六，你能够喝一点儿牛肉汁了，也可以坐在甲板上，当好心肠的人们问你觉得怎么样的时候，你便报之以柔弱无力的微笑。到了星期天，你又开始踱来踱去，并且食用固体食物。而在星期一上

①詹姆斯·科克(James cook, 1728—1779)，英国航海家、探测家，曾探测澳大利亚、新西兰、南极洲等地。——译注

②弗朗西斯·德雷克(Francis Drake, 1540?—1596)，英国海军将领和冒险家，第一个作环球航行的英国人。——译注

午，你拿着手提包和雨伞，站着等待上岸的时候，你却开始喜欢海上旅行了。

我还记得我的姐夫有一次为了增进健康，作了一次短期海上旅行。他买了一张伦敦到利物浦的来回票；他一到利物浦，唯一急于处理的事情就是卖掉那张回程票。

我还有一个熟人，他去作一星期的沿海岸航行。开船以前，服务员来问他，究竟是吃一顿饭付一次餐费，还是事先全部包伙。

服务员推荐后一种办法，因为这样便宜得多。他说一星期的伙食费是两镑五先令。他说早餐有鱼，接下去是烤肉。一点钟吃午饭，有四道菜。晚饭在六点钟开始，有汤、鱼、肉、家禽、色拉、甜食、干酪和水果。十点钟还有一顿夜宵，供应清淡的肉食。我的朋友同意付这两英镑五先令，因为他胃口挺大。

正当船驶近希尔内斯，午餐时间到了。他不如原来想象的那么饥饿，只吃一点煮牛肉和奶油草莓就满足了。这天下午他老在仔细琢磨，他一时觉得自己几个星期以来光吃煮牛肉，再没有吃过别的，一时又觉得自己几年来准是一直靠吃奶油草莓过日子的。牛肉也罢，奶油草莓也罢，都叫他扫兴。

六点钟，有人来通知他晚餐备好了。这一通

知并没有唤起他内心的热情，然而一想到已经付了两镑五先令，他便抓扶着栏索和其他物体往下向餐厅走去。走下舷梯，洋葱、热火腿、炸鱼和蔬菜的混合香味就迎面扑来，服务员走上前来

说：

“先生，你要什么？”

“把我从这里弄出去。”他有气无力地回答。

于是他们扶他上楼，把他安顿好，便离开了他。

以后四天里，他靠薄饼干和苏打水简朴地度日；但是到了星期六，他感觉好了一些，开始边吃烤面包边喝茶，到星期一，他就能吃点儿鸡肉了。他在星期二下船，伤心地瞅着船驶离码头。

“它走了，”他说，“它走了，带着属于我而我没吃的价值两镑的食物走了。”

所以我不同意作海上旅行。我说过，这倒不是为了我自己。我从来不晕船。可我怕乔治会晕船。乔治说他没事，他喜欢海上旅行，可是他劝哈里斯和我想都甬想这事，因为他觉得我们俩准会晕船。哈里斯说，他总觉得是个谜：人们到了海上怎么可能晕船呢？他说他老想晕船，可就是晕不了。接着他告诉我们，他有几次怎么样横渡英吉利海峡，那时海浪汹涌，乘客们只得把自己捆在铺位上，船上只有他和船长两个大活人没有

躺倒；有时候是他和二副没有晕船。而一般说来，没躺倒的总是他和另一个人。如果不是他和另一个人，那么就是他独自一人。

说也奇怪，陆地上谁也不晕船。在海上，你能碰到好多人晕船，他们确实晕得厉害；但是在陆地上，我还从来没有遇到一个人犯晕船病。有成千上万爱晕船的人注满了每一条船，他们上岸以后究竟躲到哪里去了呢，这真是个谜。

乔治说：

“我们还是溯河而上吧。”

他说这样既安宁，又可呼吸新鲜空气，还有划船运动；不断变换的景色使我们无暇思考，艰苦的劳动会使我们吃得香，睡得熟。

哈里斯说，他认为乔治不应该干任何使自己比平常更嗜睡的事情，因为这是危险的。他说，他不明白乔治为什么打算比现在睡得更多，因为夏天、冬天都一样，每天只有二十四小时。不过他认为乔治睡觉的时间要是当真再多一些的话，他还不如干脆死掉，这样倒能节省一笔膳宿费。

不过哈里斯说，游泰晤士河他觉得挺合适。我也觉得挺合适，于是哈里斯和我都说乔治这个主意出得好；我们讲话的口气似乎暗含着一层意思，仿佛我们对乔治居然能想出这么个好主意感到惊奇。唯一不喜欢这个主意的是蒙莫伦赛——

我们的狗。它从来不喜欢河。

“对你们这些家伙来说，这倒挺不错，”它好象在这么说，“你们喜欢河，我可不。我没事好干。我对风景不感兴趣，也不抽烟。要是我见到一只耗子，你们并不会停船。要是我睡着了，你们会穷折腾那条船，把我颠到河里去。要是你们征求我的意见，我要说这全是瞎胡闹。”

不过我们是三对一，这一动议于是获得通过。